

深圳市公共服务领域英文译写规范

医疗卫生

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第8部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市卫生健康委员会组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第8部分《医疗卫生》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——医疗卫生》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

公共服务领域英文译写规范

第 8 部分：医疗卫生

1 范围

本文件规定了医疗卫生服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写要求和方法、书写要求等。

本文件适用于深圳市医疗卫生机构名称、医疗卫生服务信息、医学专用名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

T/TAC 14—2025 《医疗卫生公示语英文译写规范》

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

医疗卫生 Health and Medicine

以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作为主要功能，由不同层级的医疗卫生机构组成的系统。

4 译写方法和要求

4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 总则

4.1.1.1 医疗卫生机构名称中的地名通常采用汉语拼音进行拼写，汉语拼音用法应符合GB/T 16159要求。机构名称中的核心职能词有明确的国际对应术语，或含有医学文化概念等需要解释时，应用英文对其含义予以解释，如深圳市中西医结合医院译作Shenzhen Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine。对于医疗卫生机构已有英文译名的，应遵循“名从主人、约定俗成”的原则，采用其惯用译法，如北京大学深圳医院译作Peking University Shenzhen Hospital，深圳市康宁医院译作Shenzhen Kangning Hospital。

4.1.2 医院译作 Hospital；护理医院一般译作 Nursing Home，也可译作 Nursing Hospital；综合医院译作 General Hospital。

- 4.1.3 专科医院的名称翻译应尽可能使用通俗的名称而非医学术语。如：胸科医院、肺科医院分别译作 Chest Hospital 和 Lung Hospital；儿童医院译作 Children's Hospital；妇产科医院译作 Women's Hospital；眼科医院译作 Eye Hospital。
- 4.1.4 职工医院译作 Workers' Hospital；中心医院译作 Central Hospital；人民医院译作 People's Hospital；中医院译作 Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital。
- 4.1.5 大学附属医院需要译出隶属关系时，附属译作 Affiliated，如：中山大学附属第八医院译作 The Eighth Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University；也可省去不译，将大学名称置于医院名称之后，中间用“,”隔开。
- 4.1.6 医院的分院译作 Branch Hospital，用 of 连接所隶属的总院名称，如：盐田区人民医院梅沙分院译作 Meisha Branch of Yantian District People's Hospital；也可采用“总院名称，专名+Branch”的译写方法。
- 4.1.7 医院的院区可用括号标明，如：深圳市中医肛肠医院（福田）译作 Shenzhen TCM Anorectal Hospital (Futian)；深圳市罗湖区人民医院（春风院区）译作 Luohu People's Hospital (Chunfeng Branch)。
- 4.1.8 诊所、卫生室、医务室等译作 Clinic；疗养院一般译作 Sanatorium（多指慢性病疗养机构），也可译作 Convalescent Hospital 或 Convalescent Home。
- 4.1.9 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic；医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。
- 4.1.10 对于机构名称里的序数词，如出现在名称开头，不使用简写形式。如：龙岗区第二人民医院译作 The Second People's Hospital of Longgang District。

4.2 医疗卫生服务信息

4.2.1 总则

医疗服务信息使用英文翻译。

4.2.2 功能设施信息

4.2.2.1 医疗功能设施涉及许多专业词汇，应按国际通用表示方法翻译，如：重症监护室译作 ICU (Intensive Care Unit)。

4.2.2.2 中医译作 Traditional Chinese Medicine，可以缩写为 TCM，如：中医儿科译作 TCM Pediatrics。对于中医科室，如果是中医医院的科室，TCM 可以全部省略；如果是西医医院中的中医科，则要用全称 Traditional Chinese Medicine。

4.2.2.3 门诊部总称译作 Outpatient Department；急诊部总称译作 Emergency Department；门诊部、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward；住院部的分科病房一般译作 Ward，也可译作 Department。如：门诊部、急诊部的血液科可译作 Hematology Department，住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.2.4 门诊部、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 以及楼、室等医院内部功能设施 Building 和 Room，可根据设置区域的远近选择翻译或省略翻译。设置在综合性指示标识中（如挂号大厅或候诊区），用于指示远端所处方位时应当译出；在标志设置在楼、科、室的门上或门口，用于指示近端所在处所时可以省略，如，血液科设置于血液科诊室门口的标志可以简单译作 Hematology，但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。当此类功能性室或房间前面的限定修饰成分为独词，有可能引起歧义时，Room 不能省略，如：手术室译作 Operating Room。

4.2.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic，且 Clinic 不能省略。如：发热门诊译作 Fever Clinic，腹泻门诊译作 Diarrhea Clinic，专家门诊译作 Expert Clinic 或 Specialist Clinic，特需门诊译作 VIP Clinic。

4.2.2.6 进行化验分析的实验室译作Laboratory或Lab，如：外科实验室译作Surgery Laboratory或Surgery Lab。

4.2.2.7 病房统一译作Ward，如：外科病房译作Surgery Ward。

4.2.2.8 医院的咨询台或具有咨询功能的服务台一般译作Information或Reception；预检分诊台译作Triage；普通科室的分诊台译作Clinic Reception。

4.2.2.9 标有阿拉伯数字的设施名称采用“设施名+阿拉伯数字”的方法翻译，如：第一诊室（诊室1）译作Consulting Room 1。

4.2.3 说明提示、指示指令信息

4.2.3.1 说明提示和指示指令信息应结合信息所使用的语境进行英文翻译，如：血液告急！译作Blood Donors Needed；进入实验区，请穿好工作服译作Lab Area//Lab Coats Required。

4.2.3.2 说明提示和指示指令信息应完整翻译出指示或提示信息，如：取报告须知译作Lab Report Collection Guide。

4.2.4 警示警告、限令禁止信息

4.2.4.1 当警示警告信息的语气较强时，“当心”、“危险”译作CAUTION或DANGER，如：当心射线译作DANGER//Radiation；生物危险，请勿入内译作DANGER//Biohazard//No Admittance。

4.2.4.2 警示警告和限令禁止信息多使用短语或祈使句翻译，如：剧毒物品译作Poisonous或Toxic Materials；请勿谈论病人隐私译作Please Respect Patient's Privacy。

4.2.4.3 警示警告和限令禁止信息的译文应突出关键信息，次要信息可以省略不译，如：避免和他人密切接触译作Avoid Close Contact。

4.3 医学专用名称

医疗科别、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范。对本土文化特有的术语，以及涉及专名（如人名、药物名等）且难以找到准确对应译名的，可使用汉语拼音进行音译，并视需要辅以英文释义以避免歧义，如：气译作Qi (energy)；或使用解释性翻译以传达核心含义，如三伏贴译作Plaster for Dog Days。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》中4.2.4的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 译写较大规模的门诊部、急诊部和住院部时可采用复数，如：门诊部译作Outpatient Department或Outpatients，Outpatients用于Department可以省略的场合。

4.5.2 英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》中5.4的要求。

5 书写要求

5.1 英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》中第6章的要求。

附录 A
(资料性)
医疗卫生机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.3 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “{ }”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院)	
1	医院	Hospital
2	中心医院	Central Hospital 或 Center Hospital
	(分科医院)	
3	妇幼保健院	Maternal and Child Healthcare Hospital 或 Maternity Hospital
4	儿童医院	Children’s Hospital
5	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
6	胸科医院	Chest Hospital
7	肺科医院	Lung Hospital
8	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
9	精神卫生医院	Mental Hospital 或 Psychiatric Hospital
10	脑科医院	Brain Hospital
11	口腔医院	Oral Hospital 或 Stomatology Hospital
12	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
13	眼科医院	Eye Hospital
14	耳鼻喉科医院	Ear, Nose & Throat Hospital 或 ENT Hospital
15	皮肤病医院	Skin Hospital 或 Dermatology Hospital
16	性病医院	Sexually Transmitted Diseases Hospital 或 STD Hospital
17	肛肠医院	Proctology Hospital
18	肿瘤医院	Oncology Hospital 或 Tumor Hospital 或 Cancer Hospital
	(社区卫生服务中心)	
19	社区健康服务中心	Community Healthcare Center
20	社区健康服务站	Community Healthcare Station
21	社区诊所	Community Clinic
	(疗养院)	
22	护理医院	Nursing Home 或 Nursing Hospital
23	康复医院	Rehabilitation Hospital
24	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(疾病预防控制机构)	

25	疾病预防控制中心	Center for Disease Control and Prevention 或 CDC
26	传染病控制所	Institute of Infectious Diseases Control
27	地方病控制所	Institute of Endemic Diseases Control
28	放射卫生防护所	Institute of Radiological Health Protection
29	环境卫生所	Environmental Health Center
30	慢性非传染性疾病预防所	Chronic Non-Communicable Diseases Prevention & Treatment Center
31	免疫预防所	Institute of Immunization and Prevention
32	卫生毒理所	Institute of Health Toxicology
33	卫生检测检验中心	Hygiene Monitoring Center
34	消毒与有害生物防治所	Disinfection & Vector Prevention and Control Center
35	学校卫生所	School Clinic
36	营养与食品卫生所	Institute of Nutrition & Food Hygiene
37	预防保健中心	Preventive Healthcare Center
38	预防医学研究中心	Research Center for Preventive Medicine
39	职业卫生所	Institute of Occupational Health
40	血液研究所	Blood Research Institute
41	采供血机构	Blood Collection and Supply Institution
	(医疗管理机构)	
42	医保办	Medical Insurance Office
43	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
44	血液中心	Blood Center
45	血液管理办公室	Blood Management Office
46	红十字会	Red Cross Society
47	医院管理中心	Hospitals Management Center
	(卫生监督机构)	
48	卫生监督机构	Health Inspection Office
49	卫生监督派出机构 (卫生监督派出所)	Health Inspection Station
50	卫生监督所	Health Inspection Center
	(医学科研机构)	
51	中医研究所	Traditional Chinese Medicine Research Institute
52	儿科研究所	Pediatrics Research Institute
53	健康教育所	Health Education Institute
54	生物制品研究所	Biological Products Research Institute
55	肿瘤研究所	Cancer Research Institute
56	气功研究所	Qigong Research Institute
57	针灸经络研究所	Acupuncture-Moxibustion and Meridians Research Institute
58	免疫学研究所	Immunology Research Institute
59	心血管研究所	Cardiovascular Research Institute
60	放射医学研究所	Medical Radiation Research Institute
61	高血压研究所	Hypertension Research Institute
62	伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Research Institute
63	内分泌研究所	Endocrinology Research Institute

A.3 深圳市属医院

深圳市属医院名称英文译法示例见表 A.2。

表A.2 深圳市属医院名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	深圳市人民医院	Shenzhen People's Hospital
2	深圳市第二人民医院	The Second People's Hospital of Shenzhen
3	北京大学深圳医院	Peking University Shenzhen Hospital
4	深圳市中医院	Shenzhen Traditional Chinese Medicine Hospital
5	深圳市第三人民医院	Shenzhen Third People's Hospital
6	深圳市妇幼保健院	Shenzhen Maternity and Child Healthcare Hospital
7	中国医学科学院阜外医院 深圳医院（深圳市孙逸仙心血管医院）	Fuwai Shenzhen Hospital, Chinese Academy of Medical Sciences
8	深圳市儿童医院	Shenzhen Children's Hospital
9	深圳市康宁医院	Shenzhen Kangning Hospital
10	深圳市眼科医院	Shenzhen Eye Hospital
11	香港大学深圳医院	The University of Hong Kong-Shenzhen Hospital
12	南方医科大学深圳医院	Shenzhen Hospital of Southern Medical University
13	中国医学科学院肿瘤医院 深圳医院	Cancer Hospital Chinese Academy of Medical Sciences, Shenzhen
14	深圳市第四人民医院	The Fourth People's Hospital of Shenzhen
15	深圳市职业病防治院	Shenzhen Prevention and Treatment Center for Occupational Diseases
16	中山大学附属第七医院	The Seventh Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University (Shenzhen)
17	深圳市口腔医院	Shenzhen Stomatology Hospital
18	南方医科大学深圳口腔医院 (坪山)	Shenzhen Stomatology Hospital (Pingshan) of Southern Medical University

A.4 深圳市其他医疗卫生机构

深圳市其他医疗卫生机构名称英文译法示例见表 A. 3。

表A. 3 深圳市其他医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	深圳市卫生健康委员会	Public Hygiene and Health Commission of Shenzhen Municipality
2	深圳市保健委员会办公室	Shenzhen Healthcare Committee Office
3	深圳市疾病预防控制中心	Shenzhen Center for Disease Control and Prevention, CDC
4	深圳市急救中心	Shenzhen Emergency Medical Center
5	深圳市卫生健康发展研究和数据管理中心	Shenzhen Health Development Research and Data Management Center
6	深圳市慢性病防治中心	Shenzhen Center for Chronic Disease Control
7	深圳市血液中心	Shenzhen Blood Center
8	深圳市医疗卫生专业服务中心	Shenzhen Medical and Health Professional Service Center
9	深圳市健康教育与促进中心	Shenzhen Center for Health Education and Promotion
10	深圳市卫生健康能力建设和继续教育中心	Shenzhen Health Capacity Building and Continuing Education Center
11	深圳医学科学院	Shenzhen Medical Academy of Research and Translation
12	深圳市红十字会	Red Cross Society of China Shenzhen Branch

13	深圳市药品检验研究院（深圳市医疗器械检测中心）	Shenzhen Institute for Drug Control (Shenzhen Testing Center of Medical Devices)
----	-------------------------	--

附录B
(资料性)
医疗卫生服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.6 给出了医疗卫生服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

B.2 医院功能设施及服务信息

医院功能设施及服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 医院功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、场所)	
1	门诊部	Outpatient Department (用于场所时 Department 可省略)
2	门诊楼	Outpatient Building (用于场所时 Building 可省略)
3	急诊部	Emergency Department (用于场所时 Department 可省略)
4	急诊室	Emergency Room
5	急诊楼	Emergency Building (用于场所时 Building 可省略)
6	门诊办公室	Outpatient Department Office
7	住院部	Inpatient Department 或 Inpatient Ward
8	病房楼	Inpatient Building
9	医技楼	Medical Technology Building (用于场所时 Building 可省略)
10	体检部	Physical Examination
11	健康体检大厅	Physical Examination Hall
12	营养食堂	Nutritional Canteen
13	职工食堂	Staff Canteen
14	宿舍楼	Dormitory
15	急救站	First Aid Station
16	血库	Blood Bank
17	氧气站	Oxygen Station
18	污水处理站(点)	Sewage Disposal Station
19	库房	Storage Room 或 Storeroom
20	档案室	Archives
21	病案室；病史室	Medical Records Room
22	会议室	Meeting Room 或 Conference Room

23	等候室；候诊室；候诊厅	Waiting Room
24	医疗急救通道	Emergency Access
	(挂号/收费)	
25	挂号处	Registration
26	收费处	Cashier
27	门诊收费处	Outpatient Cashier
28	住院收费处	Inpatient Cashier
29	医保服务窗口	Medical Insurance Service
30	预检处	Triage
31	自助挂号；自助挂号机	Self- Service Registration
32	住院手续办理处；住院登记处	Admission Service
33	出院手续办理处	Discharge Service
34	出入院办理处	Admission and Discharge Service
	(分诊、门诊服务)	
35	就诊区	Outpatient Area
36	第 X 诊室	Consulting Room X
37	男诊室	Men's Consulting Room
38	女诊室	Women's Consulting Room
39	电话预约窗口	Telephone Appointment Service
40	网络预约窗口	Online Appointment Service
41	自助服务区	Self- Service Area
42	专家门诊时间一览表	Expert Clinic Consulting Hours
43	一站式服务中心	One- stop Service Center
	(药品服务)	
44	划价处；药品划价	Prescription Pricing
45	取药处；发药处	Dispensary 或 Prescription Pickup
46	药房；西药房；中西药房	Pharmacy
47	中成药房	Prepared Chinese Medicine Pharmacy
48	用药咨询处	Medication Inquiry
49	门诊煎药处	Outpatient Chinese Medicine Decoction Service
50	药房值班室	Pharmacy Duty Room
	(检查化验服务)	
51	登记处	Registry 或 Registration
52	预约处	Appointment
53	检查化验等候区	Lab Test Waiting Area
54	取报告处	Lab Report Collection
55	标本接收处	Specimen Reception
56	放标本处	Specimens
57	抽血处	Blood Draw 或 Blood Sampling
58	静脉采血处	Venous Blood Sampling

59	拍片室；摄片室	X-Ray Room
60	暗室	Dark Room
61	冲片室	Film Developing Room
62	读片室；阅片室	Film Reading Room
	（住院）	
63	患者入口	Patient Entrance
64	探视入口	Visitor Entrance
65	护士站	Nurse Station
66	商保直付中心	Private Insurance Payment Center
67	发卡处	Card Service
68	住院结算处	Inpatient Billing Service
69	宣教室	Health Education Room
70	会客区	Reception Lounge
	（手术部、麻醉科）	
71	病人出入口	Patient Entrance and Exit
72	工作人员出入口	Staff Entrance and Exit
73	医患沟通室	Consultation Room
74	术后苏醒室	Recovery Room
75	术前准备室	Surgical Preparation Room
76	观察室	Observation Room
77	候诊观察室	Waiting and Observation Room
78	手术室	Operating Room 或 Surgery Room
79	麻醉室	Anesthesia Room
80	恢复室	Recovery Room
81	清创室	Debridement Room
82	产房	Delivery Room
	（分娩区、妇婴中心、 婴儿区）	
83	分娩区	Delivery Area
84	分娩室	Delivery Room
85	隔离分娩室	Isolation Delivery Room
86	隔离待产室	Isolation Labor Room
87	产后观察室	Postpartum Observation Room
88	清洗消毒室	Sterilization Room
89	哺乳室	Lactation Room
90	洗婴室	Infant Bathing Room
91	配乳室	Milk Preparation Room
92	隔离婴儿室	Isolation Nursery
93	早产婴儿室	Premature Infants Nursery
94	婴儿室	Infants Nursery
95	妇婴中心	Maternity Center
	（献血）	
96	无偿献血	Blood Donation

97	无偿献血屋	Blood Donation Station
98	献血体检	Blood Donor Health Check
99	无偿献血车	Blood Donation Vehicle
100	量血压处	Blood Pressure Measurement
101	快速检测处	Rapid Test Area
102	献血咨询登记处	Blood Donation Counseling & Registration
103	检测报告发放处	Test Report
104	献血证发放处	Blood Donation Certificate
105	献血电话咨询	Blood Donation Hotline
106	血液采集区	Blood Collection Area
107	献血前等候区	Pre- Donation Waiting Area
108	献血后休息区	Post- Donation Rest Area
	(污染隔离)	
109	清洁区	Sterilized Area
110	半污染区	Semi- Contaminated Zone
111	污染区	Contaminated Zone
112	医用废弃物, 垃圾处理站	Medical Waste Disposal Station
113	生活垃圾暂存处	Temporary Domestic Garbage Disposal
114	污物间	Biohazard Room 或 Contaminated Waste Room
115	生活垃圾存放处 (指非医用垃圾)	Non- Medical Waste Zone
116	医用垃圾存放处 (指医用废弃物等)	Medical Waste Zone
117	消毒产品检验受理处	Disinfection Inspection Registration
118	医用电梯	Medical Service Elevator
119	污梯	Soiled Utility Elevator
120	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
121	缓冲病房	Buffer Ward
122	隔离病房	Isolation Ward
123	防疫隔离区	Quarantine Zone
	(投诉与管理)	
124	办公楼	Administration Building 或 Office Building
125	医务处/医务部	Medical Administration Office
126	护理部	Nursing Department
127	投诉电话, 投诉热线	Complaint Hotline
128	投诉与建议箱	Complaint and Suggestion
129	医疗纠纷处理办公室	Medical Dispute Settlement Office
130	院感科	Hospital Infection Control Department (简称 HICD)
131	理赔和咨询服务台	Claim and Inquiry
	(其他)	
132	太平间, 停尸房	Mortuary ((丧葬前的) 停尸房, 太平间); Morgue ((置放待确认或认领的尸体的临时) 停尸房)

B.3 医院分科名称及常用医学信息

医院分科名称及常用医学信息英文译法示例见表 B. 2。

表B. 2 医院分科名称及常用医学信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊)	
1	专家门诊	Specialist Clinic
2	特需门诊	VIP Clinic
3	门诊手术室	Outpatient Operating Room 或 Outpatient Operating Theater
4	取血室	Blood Sampling Room
5	门诊化验室	Outpatient Lab
6	门诊注射输液室	Injection & Infusion Room
7	肠道门诊	Diarrhea Clinic 或 Enteric Infection Clinic 或 Intestinal Diseases Clinic
8	预防门诊	Preventive Care Clinic 或 Preventive Medicine Clinic
9	输液观察室	Infusion Observation Room
10	外宾诊室	Clinic for International Visitors
11	介入科诊室	Interventional Radiology Clinic
12	会诊中心	Consultation Center
13	治疗室	Treatment Room 或 Therapy Room
14	针灸室	Acupuncture & Moxibustion Room
15	按摩室	Massage Room
16	理疗室	Physiotherapy Room 或 Physical Therapy Room
17	老年诊室	Geriatric Consulting Room
18	康复中心	Rehabilitation Center
19	评估室	Evaluation Room
20	心理咨询室	Psychological Counseling Room
21	受试者接待室	Test Participant Reception Room
22	预约门诊	Appointment-Only Clinic
23	中医门诊	TCM Clinic
24	护理门诊	Nursing Clinic
25	专科门诊	Specialty Clinic
26	发热门诊	Fever Clinic
27	肥胖门诊	Obesity Clinic
28	随访门诊	Follow-Up Clinic
29	隔离门诊	Isolation Clinic
	(内科)	
30	内科	Internal Medicine
31	内科普通门诊	Internal Medicine Clinic
32	内科病房	Internal Medicine Ward
33	呼吸内科, 呼吸科	Pulmonology Department

34	消化内科	Gastroenterology Department
35	风湿科	Rheumatology Department
36	肾病科	Nephrology Department
37	核医学科	Nuclear Medicine Department
38	内分泌科	Endocrinology Department
39	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department
40	胸痛中心	Chest Pain Center
41	结核内科	Tuberculosis Department
42	肿瘤内科	Oncology Department
43	神经内科	Neurology Department
44	卒中中心	Stroke Center
45	减肥门诊	Weight Management Clinic
46	保健门诊	Healthcare Clinic
47	老年病门诊	Geriatric Clinic
48	营养门诊	Nutrition Clinic
49	哮喘门诊	Asthma Clinic
50	呼吸门诊	Respiratory Clinic
51	肾脏门诊	Nephrology Clinic
52	全科医学门诊	General Practice Clinic
53	呼吸感染门诊	Respiratory Infection Clinic
54	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic 或 A-Fib Clinic
55	心脏康复门诊	Cardiac Rehabilitation Clinic
56	淋巴瘤门诊	Lymphoma Clinic
57	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
58	免疫门诊	Immunology Clinic
59	康复门诊	Rehabilitation Clinic
60	风湿病门诊	Rheumatology Clinic
61	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
62	心脏病门诊	Cardiology Clinic
63	白血病门诊	Leukemia Clinic
64	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
65	血液病门诊	Hematology Clinic
66	内分泌疾病门诊	Endocrinology Clinic
67	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
68	神经内科门诊	Neurology Clinic
69	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
70	痴呆门诊	Dementia Clinic
71	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
72	心脏重症监护室	Coronary Care Unit (简称 CCU)
73	内科示教室	Internal Medicine Demonstration Room
74	腰穿室	Lumbar Puncture Room
75	倾斜试验检查室	Tilt Table Test Room
76	平板运动试验检查室	Treadmill Test Room

77	导航经颅磁刺激室	Navigated Transcranial Magnetic Stimulation Room
78	起搏室	Cardiac Pacemaker Room
79	肺功能室	Pulmonary Function Test Room
80	无创心功能室	Noninvasive Cardiac Function Test Room
81	心肺运动实验室	Cardiopulmonary Exercise Lab
82	食道调搏室	Transesophageal Pacing Room
83	纤维支气管镜室	Fiberoptic Bronchoscope Room
84	血液内科骨髓移植室	Bone Marrow Transplant Room
85	内分泌功能检查室	Endocrine Function Exam Room
86	体外反搏室	External Counter Pulsation Room
87	远程医学会诊中心	Telemedicine Center
88	神经内科电生理检查中心	Electrophysiology Center (Neurology Department)
89	血液透析中心	Hemodialysis Center
90	血液内科	Hematology Department
91	骨髓形态学实验室	Bone Marrow Morphology Lab
92	骨穿室	Bone Marrow Puncture Room
93	穿刺室	Puncture Room
94	认知康复室	Cognitive Rehabilitation Room
95	运动障碍评估室	Dyskinesia Evaluation Room
96	神经变性疾病中心	Neurodegenerative Disease Center
97	认知疾病中心	Cognitive Disorder Center
98	慢性肾脏病护理门诊	Nursing Clinic for Chronic Kidney Disease
99	肺康复门诊	Pulmonary Rehabilitation Clinic
100	国际标准化代谢性疾病管理中心	Metabolic Management Center (简称 MMC)
101	C13/C14 呼气检测室	C13/C14 UBT Room
102	胃肠动力室	Gastrointestinal Motility Room
103	持续性肾脏替代治疗室	CRRT Room
104	呼吸内科重症监护室	Respiratory Intensive Care Unit (简称 RICU)
105	视频探视间	Video Visiting Room
106	感染科	Infectious Disease Department
107	肝炎科	Hepatitis Department
108	肝纤维化检查室	Liver Fibrosis Exam Room
	(外科)	
109	外科	Surgery Department
110	普通外科门诊	General Surgery Clinic
111	胸心外科门诊	Cardiothoracic Surgery Clinic
112	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
113	肿瘤外科门诊	Oncological Surgery Clinic
114	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
115	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic

116	泌尿外科门诊	Urology Clinic
117	胃肠外科门诊	Gastrointestinal Surgery Clinic
118	骨科门诊	Orthopedics Clinic
119	心脏大血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
120	血管和疝外科门诊	Vascular & Hernia Surgery Clinic
121	足踝门诊	Foot & Ankle Clinic
122	造口护理门诊	Stoma Care Clinic
123	乳腺病门诊	Breast Disease Clinic
124	神经肿瘤科门诊	Neuro-Oncology Clinic
125	胃肠间质瘤门诊	Gastrointestinal Stromal Tumor Clinic
126	血管与介入科门诊	Vascular & Interventional Clinic
127	疼痛门诊	Pain Clinic
128	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
129	麻醉准备室	Anesthesia Preparation Room
130	外科重症监护室	Surgical ICU
131	外科换药室	Dressing Change Room
132	外科手术室	Operating Room 或 Operating Theater
133	门诊手术预约室	Outpatient Surgery Appointment Room
134	日间门诊手术室	Ambulatory Surgery Room 或 Ambulatory Surgery Theater
135	外科石膏室	Casting Room
136	外科无菌室	Surgical Sterile Room
137	外科示教室	Surgery Demonstration Room
138	胸心外科	Cardiothoracic Surgery Department
139	骨科	Orthopedics Department
140	肝胆外科	Hepatobiliary Surgery Department
141	外科病房	Surgery Ward
142	医疗美容中心	Cosmetic Medicine Center
143	肾移植病房	Renal Transplant Ward
144	肝移植病房	Liver Transplant Ward
145	微创治疗中心	Minimally Invasive Surgery Center
146	血管外科	Vascular Surgery Department
147	创伤外科	Trauma Surgery Department
	(骨科、烧伤科)	
148	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Center
149	骨科诊室	Orthopedics Consulting Room
150	关节外科	Joint Surgery Department
151	烧伤整形科	Burn and Plastic Department
152	烧伤门诊	Burn Clinic
153	烧伤病房	Burn Ward
154	烧伤急诊	Burn Emergency
155	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
156	创伤骨科门诊	Trauma Orthopedics Clinic

157	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
158	手外科病房	Hand Surgery Ward
159	骨密度测量室	Bone Density Test Room
160	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic
161	矫形骨科门诊	Deformity Correction Clinic
162	矫形骨科病房	Deformity Correction Ward
163	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopedics Clinic
164	小儿骨科急诊	Pediatric Orthopedics Emergency
165	小儿骨科病房	Pediatric Orthopedics Ward
166	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
167	运动医学病房	Sports Medicine Ward
168	支具室	Orthosis Room
	(泌尿科)	
169	泌尿科	Urology Department
170	体外碎石机室	Lithotripsy Room
171	泌尿外科膀胱镜室	Cystoscopy Room
172	影像尿动力学检查室	Video Urodynamics Room
	(妇产科)	
173	妇科	Gynecology Department
174	产科	Obstetrics Department
175	不孕症门诊	Infertility Clinic
176	更年期门诊	Menopause Clinic
177	产科病房	Obstetrics Ward
178	出生监测信息管理科	Birth Data Management Department
179	围产保健管理科	Perinatal Health Management Department
180	婚前保健管理科	Premarital Health Management Department
181	围产医学科	Perinatology Department
182	妇女保健科	Women's Health Department
183	女性泌尿外科	Female Urology Department
184	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehab Room
185	妇科彩超室	Gynecology Ultrasound Room
186	产前宣教室	Prenatal Education Room
187	产科高危诊室	High Risk Obstetric Consulting Room
188	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasound Room
189	围产保健室	Perinatal Care Room
190	围产检测室	Perinatal Test Room
191	产前检查室	Prenatal Exam Room
192	产后复查室	Postpartum Exam Room
193	胎心监护室	Fetal Heart Rate Monitoring Room
194	激光治疗室	Laser Therapy Room 或 Laser Treatment Room
195	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
196	妇科微创中心	Minimally Invasive Gynecology Center
197	宫颈疾病诊治中心	Cervical Disease Center

198	妇幼健康教育中心	Maternal and Child Health Education Center
199	女性尿失禁防治中心	Female Urinary Incontinence Center
200	妇科泌尿学	Urogynecology
201	节育咨询室	Contraceptive Counseling Room
202	隔离产房	Isolation Labor Ward
203	母乳喂养咨询	Breastfeeding Counselling
204	出生证办理	Birth Certificate Service
205	宫腔镜门诊	Hysteroscopy Clinic
206	危重孕产妇救治中心	Maternal Critical Care Center
207	药流观察室	Observation Room for Medical Abortion
208	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
209	阴道镜室	Colposcopy Room
210	宫腔镜室	Hysteroscopy Room
	(儿科)	
211	儿科	Pediatrics Department
212	儿科门诊	Pediatric Clinic
213	儿科急诊	Pediatric Emergency
214	儿科观察室	Pediatric Observation Room
215	儿科抢救室	Pediatric Resuscitation Room
216	儿科急诊药房	Pediatric Emergency Pharmacy
217	小儿心脏科	Pediatric Cardiology Department
218	儿童生长发育科	Child Growth & Development Department
219	儿童保健门诊	Child Health Clinic
220	生物反馈诊疗室	Biofeedback Therapy Room 或 Biofeedback Treatment Room
221	儿科预检室	Pediatric Pre- Screening Room
222	儿科诊疗室	Pediatric Treatment Room 或 Pediatric Therapy Room
223	儿科输液室	Pediatric Infusion Room
224	新生儿筛查	Newborn Screening 或 Neonatal Screening
225	儿童体检室	Pediatric Physical Exam Room
226	儿童心理测查室	Pediatric Psychological Test Room
227	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
228	婴儿浴室	Infant Bathing Room
229	婴儿检查室	Infant Exam Room
230	新生儿抚触室	Newborn Massage Room
231	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
232	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition and Wellness Center
233	儿童纤维支气管镜 诊断治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
234	儿童过敏门诊	Pediatric Allergy Clinic
235	儿童睡眠门诊	Pediatric Sleep Clinic
236	儿童心理发育门诊	Children's Psychological Development Clinic
237	预防接种室	Vaccination Room

238	行为观察室	Behavioral Observation Room
239	运动评估室	Exercise Evaluation Room
240	激发实验室	Provocation Test Room
241	VIP 认知训练室	VIP Cognitive Training Room
242	运动训练室	PT Room
243	小儿外科门诊	Pediatric Surgery Clinic
244	发育评估室	Developmental Evaluation Room
	(耳鼻喉科)	
245	耳鼻喉科	ENT Department
246	耳鼻喉头颈外科	ENT, Head and Neck Surgery Department
247	甲状腺颈部外科	Thyroid Surgery Department
248	听力室	Audiometry Room
249	行为测听室	Behavioral Audiometry Room
250	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Room
251	脑干诱发电位室	Brainstem Auditory Evoked Response Test
252	耳鼻喉科示教室	ENT Demonstration Room
253	前庭功能检查室	Vestibular Function Test Room
254	耳鼻喉科电测听室	Pure Tone Audiometry Room
255	纤维鼻咽喉镜检查室	Nasoendoscopy Room
256	鼻功能检查室	Nasal Function Test Room
257	过敏原检测室	Allergen Test Room
258	隔音室	Soundproof Audiometry Room
259	听觉诱发电位	Auditory Evoked Potential (简称 AEP)
260	耳声发射检查室	OAE Test Room
261	喉动态镜检查室	Laryngostroboscope Room
262	电子纤维喉镜室	Electronic Fibrolaryngoscopy Room
263	电子鼻内镜室	Electronic Nasal Endoscopy Room
	(眼科)	
264	眼科	Ophthalmology Department
265	眼科预约中心	Ophthalmology Appointment Center
266	视力筛查室	Vision Screening Room
267	视听检测室	Audio- Visual Test Room
268	视野检查室	Visual Field Test Room
269	视野验光室	Visual Field Optometry Room
270	视觉电生理检查室	Visual Electrophysiology Exam Room
271	眼 B 超室	Eye B- Ultrasound Room
272	眼底荧光造影室	Retina Fluorescein Angiography Room
273	眼底照相室	Fundus Photography Room
274	眼动检查室	Eye Movement Exam Room
275	眼激光室	Eye Laser Therapy Room
276	眼科暗室	Dark Room
277	眼科手术室	Ophthalmology Operating Theater 或 Ophthalmology Operating Room

278	眼科门诊缝合室	Ophthalmology Suture Room
279	验光配镜室	Optometry Room
280	近视激光治疗中心	Myopia Laser Treatment Center
281	电脑验光室	Autorefraction Room 或 Computerized Optometry Room
282	眼视光中心	Optometric Center
283	斜弱视训练室	Strabismus & Amblyopia Training Room
284	眼压检查室	Eye Pressure Exam Room
285	眼底造影室	Fundus Angiography Room
286	共聚焦显微镜室	Confocal Microscopy Room
287	近视手术咨询中心	Information Center for Myopia Surgery
288	眼科屈光手术中心	Refractive Surgery Center
289	葡萄膜炎专科门诊	Uveitis Specialty Clinic
290	视功能检查室	Visual Function Exam Room
291	同视机检查室	Synoptophore Exam Room
292	干眼治疗室	Dry Eye Treatment Room
293	光学相干断层扫描室	Optical Coherence Tomography Room 或 OCT Room
	(皮肤性病科)	
294	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
295	皮肤性病科	Dermatology & STD Department
296	皮肤病门诊	Dermatology Clinic
297	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
298	变态反应诊室	Allergy Exam Room
299	真菌室	Mycology Lab
300	银屑病专病诊室	Psoriasis Specialty Clinic
301	光疗室	Light Therapy Room 或 Phototherapy Room
302	皮肤科实验室	Dermatopathology Lab
303	皮肤激光美容部	Laser Cosmetology Department
304	注射美容室	Injection Cosmetology Room
305	抗衰老中心	Anti- Aging Center
306	药浴室	Medicated Bathroom
307	皮肤影像检查室	Skin Imaging Room
308	皮肤病理室	Dermatopathology Room
309	皮肤肿瘤专病诊室	Skin Cancer Specialty Clinic
310	痤疮专病诊室	Acne Specialty Clinic
311	白癜风专病诊室	Vitiligo Specialty Clinic
312	玫瑰痤疮专病诊室	Rosacea Specialty Clinic
313	特异性皮炎专病诊室	Atopic Dermatitis Specialty Clinic
314	荨麻疹专病诊室	Urticaria Specialty Clinic
315	慢性瘙痒专病诊室	Chronic Pruritus Specialty Clinic
316	脱敏治疗室	Desensitization Room
	(急诊科)	
317	急诊科	Emergency Department

318	急诊介入科	Interventional Emergency Medicine
319	急诊创伤诊室	Trauma Room
320	急诊观察室	Emergency Observation Room
321	急诊抢救室	Emergency Resuscitation Room
322	急诊化验室	Emergency Lab
323	急诊手术室	Emergency Operating Theater 或 Emergency Operating Room
324	急诊输液室	Emergency Infusion Room
325	急诊重症监护室	Emergency ICU (简称 EICU)
	(口腔科、牙科)	
326	口腔科	Dental Department
327	口腔急诊科	Dental Emergency Department
328	口腔科门诊	Dental Clinic
329	口腔预防科	Preventive Dentistry Department
330	口腔正畸科	Orthodontics Department
331	口腔颌面外科	Oral Maxillofacial Surgery Department
332	口腔修复科	Prosthodontics Department
333	口腔放射科	Dental Radiology Department
334	口腔综合科	General Dentistry Department
335	牙体牙髓科	Endodontics Department
336	牙周黏膜科	Periodontal Mucosa Department
337	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry Department
338	老年口腔病科	Geriatric Dentistry Department
339	口腔内科诊室	Oral Medicine Consulting Room
340	口腔外科诊室	Oral Surgery Clinic
341	口腔手术室	Oral Surgery Operating Theater 或 Oral Surgery Operating Room
342	口腔科 X 光室	Dental X-Ray Room
343	口腔科消毒室	Sterilization Room
344	口腔图像分析室	Oral Imaging Analysis Room
345	口腔科正畸修复室	Orthodontics & Prosthetics Room
346	口腔科治疗修复室	Dental Treatment & Prosthetics Room
347	口腔科 DR 摄片室	Dental Digital Radiography Room
348	口腔硬组织检查室	Dental Hard Tissue Exam Room
349	口腔模型室	Dental Model Room
350	口腔种植室	Dental Implant Room
351	口腔技工室	Dental Technician Room
352	口腔种植中心	Dental Implant Center
353	涎腺疾病中心	Salivary Gland Disease Center
354	颞颌关节疾病治疗中心	TMJ Treatment Center
355	口腔研究所	Dental Research Center
356	初检分诊中心	Pre- Screening and Triage

357	牙周科	Periodontology Department
358	口腔黏膜科	Oral Mucosal Disease Department
359	洁牙中心	Dental Cleaning Center
360	口腔综合科/口腔全科	General Dentistry Department
361	儿童口腔科	Pediatric Dentistry Department
362	口腔颌面科	Oral & Maxillofacial Surgery Department
363	口腔种植科	Oral Implantology Department
364	颞下颌关节门诊	Temporomandibular Joint Clinic 或 TMJ Clinic
365	全口义齿门诊	Complete Denture Clinic
366	肿瘤专科门诊	Oncology Clinic
367	正颌专科门诊	Orthognathic Clinic
368	种植手术室	Dental Implant Surgery Room
369	口腔病理科	Oral Pathology
370	口腔修复工艺科	Prosthetic Dentistry 或 Prosthodontics Department
	(精神科)	
371	心理科	Psychology Department
372	临床心理科	Clinical Psychology Department
373	精神科	Psychiatry Department
374	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Department
375	司法鉴定科	Forensics Department
376	生物反馈室	Biofeedback Room
377	多导睡眠检测室	PSG Test Room
378	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling Room
379	手工训练室	Craft Activity Room
380	职业技能室	Occupational Skills Room
381	无抽搐治疗室	Non- Convulsive ECT Therapy Room 或 MECT Room (Modified Electroconvulsive Therapy Room)
382	书画治疗室	Painting & Calligraphy Therapy Room 或 Painting & Calligraphy Treatment Room
383	陶艺治疗室	Pottery Therapy Room 或 Pottery Treatment Room
384	扎染治疗室	Tie-Dye Therapy Room
385	舞蹈治疗室	Dance Therapy Room 或 Dance Treatment Room
386	主动音乐治疗室	Music Therapy Room 或 Music Treatment Room
387	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy Room
388	经颅磁刺激治疗室	Transcranial Magnetic Stimulation Room
389	无抽恢复室	Non- Convulsive ECT Recovery Room
390	平衡障碍室	Balance Disorders Treatment Room
391	定量感觉室	Quantitative Sensory Testing Room
392	心理健康咨询室	Mental Health Counseling Room
393	心理测查中心	Psychological Test Center
394	脑功能治疗室	Brain Function Therapy Room
395	个体心理治疗室	Individual Psychotherapy Room
396	团体心理治疗室	Group Psychotherapy Room

397	沙盘治疗室	Sandplay Therapy Room
	(中医科室)	
398	中医科	TCM Department
399	针灸科	Acupuncture & Moxibustion Department
400	中医妇科	TCM Gynecology Department
401	中医儿科	TCM Pediatrics Department
402	中医皮肤科	TCM Dermatology Department
403	中医正骨科	TCM Bone- Setting Department
404	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department
405	中医耳鼻喉科	TCM ENT Department
406	中医眼科	TCM Ophthalmology Department
407	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department
408	中西医结合科	Integrative Medicine Department
409	中医候诊室	TCM Waiting Room
410	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
411	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
412	中医多动症门诊	TCM ADHD Clinic
413	中医气管炎门诊	TCM Bronchitis Clinic
414	名医馆/国医馆	TCM Experts Center
415	治未病中心(科)	TCM Disease Prevention Center (Department)
416	捏脊室	Kneading and Massage Room
417	捏背室	Back Massage Room
418	药浴室	Medicated Bathroom
419	中医科按摩室	TCM Massage Room
420	中药调剂室	TCM Dispensing Room
421	中药制剂室	TCM Preparation Room
422	中药研究室	TCM Research Lab
423	中药代煎室	TCM Decoction Room
	(放射科)	
424	放射科	Radiology Department
425	介入放射科	Interventional Radiology Department
426	放射治疗科	Radiation Therapy Department 或 Radiation Treatment Department
427	放射科片库	Films Storage Room
428	CT 检查室	CT Room
429	CT 控制室	CT Control Room
430	CT 扫描室	CT Scan Room
431	CT 摄片室	CT Radiography Room
432	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan Room
433	CT 登记室	CT Registration Room
434	发片室	Films Pickup Room
435	血管造影室	Angiography Room
436	磁共振室	MRI Room

437	乳腺钼靶室	Mammography Room
438	普通透视室	Fluoroscopy Room
439	功能训练室	Functional Training Room
440	放射科阅片室	Radiology Reading Room
441	放射介入治疗室	Interventional Radiology Treatment Room
442	数字胃肠造影室	Digital Gastroenterography Room
	(检验科)	
443	检验科(生化与免疫)	Clinical Lab (Biochemistry and Immunology)
444	采血室	Blood Collection Room
445	常规化验室	Routine Test Lab
446	肠道传染病化验室	Enteric Infectious Disease Lab
447	血液常规化验室	Blood Routine Test Lab
448	体液常规化验室	Body Fluids Routine Test Lab
449	微量元素检测室	Micronutrient Test Lab
450	高效液相色谱室	High- Performance Liquid Chromatography Room
451	治疗药物浓度监测室	Therapeutic Drug Concentration Monitoring Room
452	免疫学实验室	Immunology Lab
453	细胞学实验室	Cytology Lab
454	艾滋病实验室	AIDS Lab
455	HIV 初筛实验室	HIV Screening Room
	(超声科)	
456	超声科	Ultrasonography Department
457	影像室	Imaging Room
458	动态血压室	Ambulatory Blood Pressure Monitoring Room
459	诱发电位室	Evoked Potentials Room
460	心脏超声室	Echocardiography Room
461	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography Room
462	超声心动图室	Echocardiogram Room
463	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography Room
464	经颅多普勒室	Transcranial Doppler Room
	(腔镜科)	
465	腔镜科	Endoscopy Department
466	胃镜室	Gastroscopy Room
467	胃肠镜室	Gastrointestinal Endoscopy Room 或 GI Endoscopy Room
468	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Test Room
469	内窥镜室	Endoscopy Room
470	气管镜室	Bronchoscopy Room
471	胶囊胃镜室	Capsule Endoscopy Room
472	超声胃镜室	EUS Room
473	热灌注室	Hyperthermic Perfusion
	(药剂科)	
474	药剂科	Pharmacy Department

475	药检室	Drug Test Room
476	制剂室	Medication Compounding Room
477	药理试验室	Pharmacology Experiment Room
478	药理研究室	Pharmacology Research Lab
479	临床药学区	Clinical Pharmacology Room
480	血药浓度检测实验室	Therapeutic Drug Monitoring (TDM) Lab
481	静脉药物配制中心	Pharmacy Intravenous Admixture Service
	(病案科)	
482	病案科	Medical Records Department
483	病案管理办公室	Medical Records Management Office
484	病案阅览室	Medical Records Reading Room
485	复印、取病案处	Medical Records Copying & Pickup
	(病理科)	
486	病理诊断室	Pathology Diagnosis Room
487	病理活检室	Pathology Biopsy Room
488	免疫病理室	Immunopathology Lab
489	免疫组化室	Immunohistochemistry Lab
490	病理教研室	Pathology Research & Teaching Office
491	分子病理室	Molecular Pathology Lab
492	常规制片室	General Section Room
493	特殊染色室	Special Staining Room
494	冰冻切片室	Frozen Section Room
495	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
496	标本取材室; 病理取材室	Specimen Collection Room
497	解剖室	Dissection Room
	(生殖医学中心)	
498	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
499	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
500	取精室	Semen Collection Room
501	精液处置室	Semen Processing Room
502	人工授精实验室	Artificial Insemination Lab
503	人工授精手术室	Artificial Insemination Operating Theater 或 Artificial Insemination Operating Room
504	试管婴儿手术室	In- Vitro Fertilization Operating Theater 或 IVF Operating Theater; In- Vitro Fertilization Operating Room 或 IVF Operating Room
505	试管婴儿实验室	In- Vitro Fertilization Lab 或 IVF Lab
506	胚胎移植室	Embryo Transfer Room
	(遗传诊断中心)	
507	遗传咨询室	Genetic Counseling Room
508	遗传诊断中心	DNA Diagnostics Center
	(输血科)	

509	输血科	Blood Transfusion Department
510	配血室	Blood Cross- Matching Room
511	发血室	Blood Distribution Room
512	血液处置室	Blood Processing Room
513	HIV 筛查实验室	HIV Screening Lab
514	感染性疾病筛查实验室	Infectious Disease Screening Lab
	(康复医学科)	
515	输血治疗室	Blood Transfusion Room
516	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department
517	言语治疗室	Speech Therapy Room
518	蜡疗室	Wax Treatment Room 或 Wax Therapy Room
519	传统康复室	Traditional Rehabilitation Room
520	水疗室	Hydrotherapy Room
521	水疗准备室	Hydrotherapy Preparation Room
522	手功能运动康复室	Sports Rehabilitation Room for Hand Function
523	手康复理疗室	Hand Rehabilitation Physiotherapy Room
524	非手术脊柱减压室	Non- Surgical Spinal Decompression Room
525	康复工程与假肢矫形	Rehabilitation Engineering & Prosthetic Orthopedics
526	手功能康复治疗室	Hand Function Rehabilitation Room
527	手功能康复评定室	Evaluation Room for Hand Function Rehabilitation
	(其他科室)	
528	老年病科	Geriatrics Department
529	预防保健科	Preventive Healthcare Department
530	男性科	Andrology Department
531	肝炎科	Hepatitis Department
532	感染科	Infectious Disease Department
	(其他行政后勤保障)	
533	组织人事处/科	Organization and Personnel Department
534	院办公室	General Office
535	院长办公室	President's Office 或 President (Office 可省略)
536	副院长办公室	Vice President's Office 或 Vice President (Office 可省略)
537	医疗保险管理办公室	Healthcare Insurance Management Office
538	院总值班室	Chief Duty Room
539	值班室	Duty Room 或 On-Call Room 或 On-Duty Office
540	社会服务部	Social Service Department
541	医学技能培训中心	Clinical Skills Training Center
542	远程医学中心	Telemedicine Center
543	外事办公室	Foreign Affairs Office
544	院士专家工作站	Academician Workstation
545	医生值班室	Doctor Duty Room
546	护士值班室	Nurses Duty Room

547	就餐卡办理处	Meal Card Service
548	传染病预防控制所	Communicable Disease Prevention & Control Institute
549	免疫规划所	Immunization Planning Institute
550	性病艾滋病预防控制所	STD & AIDS Prevention & Control Institute
551	消毒与媒介生物控制所	Disinfection & Vector Control Institute
552	地方病与寄生虫病预防控制所	Endemic and Parasitic Disease Prevention & Control Institute
553	慢性非传染性疾病预防控制所	Chronic Non- Communicable Disease Prevention & Control Institute
554	公共卫生安全与监测所	Public Health Safety and Monitoring Institute
555	微生物检测所	Microbial Test Institute
556	理化与卫生毒理检测所	Physical Chemistry & Hygiene Toxicology Test Institute
557	传染病预警科	Communicable Disease Early Warning Department
558	传染病疫情处置科	Epidemic Control Department
559	肠道及其他传染病防治科	Intestinal and Other Infectious Disease Prevention & Control Department
560	预防接种科	Vaccination Department
561	疫苗管理科	Vaccine Management Department
562	免疫评价监测科	Immune Evaluation and Monitoring Department
563	地方病科	Endemic Disease Department
564	寄生虫病科	Parasitic Disease Department
565	慢性病监测科	Chronic Disease Monitoring Department
566	慢性病综合防治科	Comprehensive Chronic Disease Prevention & Control Department
567	现场监测处置科	On-site Monitoring & Disposal Department
568	消毒科	Disinfection & Sterilization Department
569	环境卫生科	Environmental Health Department
570	水质监测科	Water Quality Monitoring Department
571	职业健康检查科	Occupational Health Screening Department
572	职业卫生评价科	Occupational Hygiene Assessment Department
573	职业健康风险评估科	Occupational Health & Risk Assessment Department
574	职业病诊断科	Occupational Disease Diagnosis Department
575	放射防护科	Radiation Protection Department
576	放射检验科	Radiation Lab
577	国民营养科	Nutrition Department
578	食品安全标准管理科	Food Safety Standards Management Department
579	卫生细菌检测科	Sanitary Bacteriological Test Department
580	脊灰麻疹检测科	Polio & Measles Test Department
581	高致病性病原及新病	Highly Pathogenic Viruses & New Pathogen Detection

	原检测科	Department
582	艾滋病检测科	AIDS Test Department
583	流感病毒检测科	Influenza Virus Test Department
584	食品卫生检测科	Food Hygiene Test Department
585	环境卫生检测科	Environmental Health Test Department
586	职业卫生检测科	Occupational Health Test Department
587	卫生毒理科	Hygiene Toxicology Department
588	动物实验中心	Animal Test Lab 或 Laboratory Animal Center

B.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B. 3。

表 B. 3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	DANGER//Radiation
2	锐器！请注意	DANGER//Sharp Objects
3	易燃物品	DANGER//Flammable Materials
4	化学试剂	Chemical Reagents
5	剧毒物品	DANGER//Toxic Materials 或 DANGER//Poisonous Substances
6	危险物品	DANGER//Hazardous Materials
7	危难时请速报 110	Call 110 for Emergency
8	医疗急救电话 120	Call 120 for Medical Emergency
9	当心电离辐射	DANGER//Risk of Ionizing Radiation
10	当心烫伤	DANGER//Risk of Scalding

B.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B. 4。

表 B. 4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect Patient's Privacy
3	男宾止步	Women Only
4	禁止鸣笛	No Honking
5	禁止喧哗	Keep Quiet
6	禁止拍照/录像	No Photo or Video Recording

B.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B. 5。

表 B. 5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
2	医疗急救通道	Emergency Access

3	胸痛/卒中优先	Priority for Chest Pain and Stroke Patients
4	暂停服务	Out of Service 或 Service Suspended
5	老年人、残疾人优先	Priority for Seniors and People with Disabilities
6	先分诊后挂号（急诊）	Triage Before Registration
7	军人优先	此处不翻译，以免引起“外国军人”也优先的误会
8	一患一陪护就诊	One Patient, One Companion
9	进入实验区，请穿好工作服	Lab Area//Lab Coats Required

B.7 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B. 6。

表 B. 6 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	门诊须知	Guide for Outpatients
2	急诊须知	Guide for Emergency Patients
3	就医须知	Guide for Medical Treatment
4	住院须知	Guide for Admission
5	取报告须知	Guide for Lab Report Collection
6	患者入口	Patient Entrance
7	探视入口	Visitor Entrance
8	探视时间	Visiting Hours
9	探视须知	Visitor's Guide
10	心理咨询	Psychological Counseling
11	免疫接种/免疫接种 宣传	Vaccination and Immunization
12	更年期保健	Menopause Health Care
13	危机干预	Crisis Intervention
14	医学美容	Medical Cosmetology Department; Medical Cosmetology
15	营养咨询	Nutrition Counseling
16	献血体检	Blood Donor Health Check
17	健康体检·常规体检	Health Checkup; Physical Examination
18	口腔修复	Prosthodontics
19	口腔预防	Preventive Dentistry
20	口腔正畸	Orthodontics Clinic
21	口腔种植	Oral Implantology
22	人工牙齿种植	Dental Implantology
23	远程会诊	Telemedicine
24	生物安全	Bio- Safety

附录C
(资料性)
医学专用名词英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.3 给出了医学专用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

C.2 检查化验项目

检查化验项目名称英文译法示例见表 C.1。

表C.1 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、检测)	
1	体温测量	Temperature Measurement
2	量血压	Blood Pressure Measurement
3	动态血压监测	Ambulatory Blood Pressure Monitoring (简称 ABPM)
4	功能检查	Functional Test
5	肺功能检查	Pulmonary Function Test
6	眼科验光	Optometry
7	免疫检查	Immunoassay
8	智力测量	Intelligence Assessment
9	心理测验	Psychological Test
10	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
11	样品室	Sample Room
	(化验、检验)	
12	常规化验	Routine Test
13	儿保化验	Pediatric Lab Test
14	尿液化验	Urine Test
15	粪便化验	Stool Test
16	妇科化验	Gynecology Test
17	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
18	白带化验	Vaginal Smear Test
19	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
	(超声波检查)	
20	B超	B-mode ultrasound 或 B-Scan
21	阴超	Transvaginal Ultrasound
22	彩超	Color Ultrasound
23	腹部B超	Abdominal B-mode ultrasound

24	心脏超声	Cardiac Ultrasound 或 Echocardiography
25	肌骨超声	Musculoskeletal Ultrasound
	(放射、摄片)	
26	X光摄片	X-Ray
27	断层扫描	CT Scan
28	透视	Fluoroscopy
29	核磁共振	Magnetic Resonance Imaging (简称 MRI)
30	口腔放射	Oral Radiology
31	牙片	Dental Film
32	数字牙片	Digital Dental Film
	(生物电流检查)	
33	心电图	Electrocardiogram (简称 ECG)
34	动态心电图	Dynamic Electrocardiogram (简称 DCG)
35	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography (简称 EEG and EMG)
36	胃肠电图	Electrogastrogram (简称 EGG)
37	内窥镜检查	Endoscopy
38	胃镜检查	Gastrosocopy
39	肠镜检查	Colonoscopy
40	支气管镜检查	Bronchoscopy
41	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	(其他)	
42	艾滋病初筛实验	AIDS Screening
43	骨密度检测	Bone Density Test
44	听力测试	Hearing Test
45	红外线扫描	Infrared Scan
46	快速检测	Rapid Test
47	核酸检测	Nucleic Acid Test
48	咽拭子	Throat Swab

C.3 医学保障和科学研究设施

医学保障和科学研究设施名称英文译法示例见表 C.2。

表C.2 医学保障和科学研究设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	操作室	Procedure Room
2	放射物品	Radioactive Materials
3	供应保障组	Supply Team
4	供应室	Storage and Supply Room
5	供应保障区	Storage and Supply Area
6	实验区	Lab Area
7	实验室	Lab
8	生化实验室	Biochemistry Lab
9	病毒实验室	Virus Lab

10	毒理实验室	Toxicology Lab
11	免疫实验室	Immunoassay Lab
12	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
13	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
14	微量元素实验室	Micronutrient Lab
15	微生物实验室	Microbiology Lab
16	细胞化实验室	Cell Lab
17	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
18	细菌室	Bacteriology Lab
19	血液实验室	Blood Analysis Lab
20	检验室	Test Lab
21	细胞室	Cytology Lab
22	同位素室	Isotope Lab
23	参比实验室	Reference Lab
24	图像分析室	Image Analysis Room
25	PCR 实验室	PCR Lab
26	RNA 实验室	RNA Lab
27	中心实验室	Central Lab
28	药理学研究室	Pharmacology Research Lab
29	肝移植实验室	Liver Transplant Lab
30	高血压研究室	Hypertension Research Lab
31	白细胞研究室	WBC Research Lab
32	流行病学研究室	Epidemiology Research Lab
33	人群防治研究室	Community Health Research Lab
34	动脉硬化研究室	Atherosclerosis Research Lab
35	血液流变研究室	Tissue Perfusion Research Lab
36	药物临床试验室	Drug Clinical Lab
37	细胞免疫研究室	Cell Immunology Research Lab
38	细菌免疫学研究室	Bacterial Immunology Research Lab
39	细胞生物研究室	Cell Biology Research Lab
40	生物医学工程研究室	Biomedical Engineering Research Lab
41	毒物化学分析实验室	Toxic Chemical Analysis Lab
42	药物临床试验办公室	Drug Clinical Trial Office
43	临床血药浓度检测实验室	Clinical Blood Concentration Test Lab
44	临床药物基因组学中心	Clinical Pharmacogenomics Center

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表 C.3。

表C.3 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy; Physiotherapy
2	放疗	Radiation Therapy; Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Treatment

4	中医科按摩	TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina; Manipulation
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗 • 同位素治疗	Cobalt-60 Treatment; Isotope Treatment
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training